CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Zamora (Zamora, Zamora)
MUNICIPIO: Zamora
PROVINCIA: Zamora
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4285; CIHM I, 25
N. INV: Catedral de Zamora (Zamora, Zamora)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Alabastro

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAMINA/PLANCHA
TIPO DE EPÍGRAFE: MULTIPLE
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 21
H. MAX. LETRA: 40 mm
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Renovación; original tardío
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A:
Fit domus ista quidem / veluti salomonica pride(m). / Huc adhibete fidem. Do/mus haec succedit eidem / sumptibus et magnis. Vigin/ti fit tribus annis / aquo fundatur. Domino / faciente sacratur. / Anno MCLXXIIII completur. / Stephanus qui fecit habetur

Texto B:
Epitaphium Episcopi Vilielmi. / Tertius a primo, qui nunc se / peliris in imo, / praesul sedisti pastor vigila(n)s/que fuisti / annis bis nonis. Post sub fer/vore leonis / migrans ad Christum, sic mu(n)/dum deseris istum. / Aldephonsus Imperator Rex / VIII fundavit

Texto de CIHM I, 25.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto A:
En verdad este templo se ha construido como en otro tiempo, el de Salomón. Este templo se aproxima al citado también por los grandes costes. Se ha construido en veintitrés años desde el día en que se echaron los cimientos. Se consagra por mandato del Señor. (Su construcción) se termina en el año 1174. Se considera que fue Esteban quien lo hizo.

Texto B:
Epitafio del obispo Guillermo. Tercero desde el primero, que ahora eres enterrado en su interior, ocupaste la sede como obispo y fuiste su vigilante durante dieciocho años. Emigrando después a Cristo bajo el calor del verano, así abandonas este mundo.
El rey Alfonso VIII el emperador lo fundó.

Traducción dada por CIHM I, 25.

COMENTARIO:
Es destacable el hecho de que a Alfonso VII se le denomine como VIII. Al editor le parece un error, ya que las fechas no cuadrarían, pero no así a Gómez Moreno. Podría tratarse de un error de grabación o de que se incluyese a Alfonso I de Aragón en la serie de reyes de dicho nombre.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 25
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida moderna en la que se han fundido dos inscripciones, quizá situadas próximas originalmente. Gómez Moreno consideró que toda la inscripción se refería al epitafio del obispo, siendo así un único texto. Es una copia.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra humanística mayúscula, fondo en oro y letras pintadas en negro.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 1174, pero es renovación u original tardío posterior. Siglo XII.
CRIT. DAT.: El propio texto.
CONTEXTO HALLAZGO: Extremo septentrional del crucero, en la prolongación de la puerta hacia el interior. La portada de madera impide su perfecta visibilidad.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

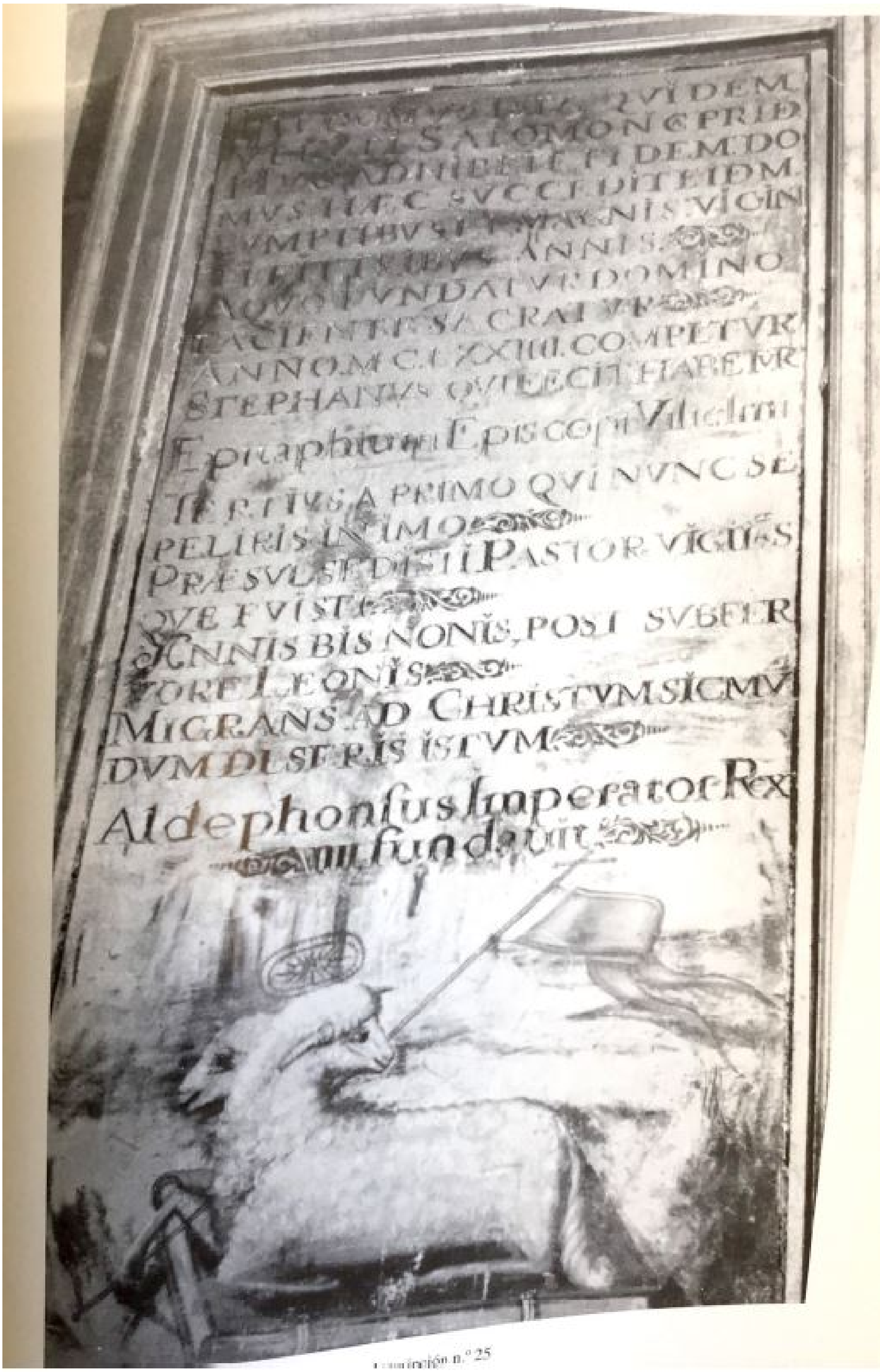
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4285; CIHM I, 25; Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, p. 21. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora,

Zamora, p. 98. Luelmo Alonso, Ramón (1956) La Catedral de Zamora, Zamora, p. 62. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, p. 142-143. Álvarez Martínez, Ursicinio (1889) Historia general civil y eclesiástica de la provincia de Zamora, Madrid, p. 176. Fernández Duro, Cesáreo (1882-1883) Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y Obispado, I, Madrid, p. 370. Garnacho, Tomás María (1878) Breve noticia de algunas antigüedades de la ciudad y provincia de Zamora, Zamora, p. 214. Quadrado, José María (1865) Recuerdos y bellezas de España bajo la Real protección de S.S.M.M. la Reyna y el Rey. Obra destinada a dar a conocer sus monumentos y antigüedades en láminas tomadas al natural por F. J. Parcerisa, Valladolil, Palencia y Zamora, Madrid, p. 383. de Argaiz, Gregorio (1675) La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia lusitana, vol. V, Antonio de Zafra, Madrid, p. 236.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Inscripción n.º 25

25